

5TH TERMINOLOGY SUMMIT

TERMINOLOGY 2010: QUALITY MATTERS

12–13 November 2010

Budapest (Hungary)

<http://alknyelvport.nytud.hu/summit-2010>

Venue of the conference

A konferencia helyszíne

MTA Székház (Hungarian Academy of Sciences), Nagyterem (2nd floor)
Budapest (V.), Roosevelt tér 9.

TIMETABLE

12 November (Friday)

9.00 –	<i>Registration</i>	
10.00 – 10.45	Opening ceremony HONTI László , Chair of the International Advisory Board / A konferencia elnöke NÉMETH Tamás , General Secretary of HAS / az MTA főtitkára HUSZÁR Pál , Lay President of the General Synod of the Reformed Church in Hungary / főgondnok, a Magyarországi Református Egyház Zsinatának világi elnöke Bénédicte MADINIER , DGLF Rosa COLOMER ARTIGAS , president of the EAFT / az EAFT elnöke	Chair: HONTI László
10.45 – 11.45	Plenary lecture Teresa CABRÉ (University Pompeu Fabra, Spain)	Qualité et bonnes pratiques en terminologie
12.00 – 13.30	<i>Lunch</i>	
14.00 – 15.45	<i>Chair: Anna-Lena BUCHER (TNC, Sweden)</i>	
Panel I: Terminology policies (elaboration, standardisation, application)	Anna-Lena BUCHER (TNC, Sweden)	Availability, Awareness and Act -- challenges for Sweden's current terminological infrastructure

A konferencia nyelve angol, francia és magyar. Tolmácsolás biztosított.
Language of the conference: English, French and Hungarian. Simultaneous interpretation is provided.

	Ayfer ALTAY (TermTurk, Turkey)	Initiating a Terminology Policy. The case in Turkey: Term Turk project
	Delyth PRYS (Wales/United Kingdom)	Developing National Terminology Policies: A Case Study from Wales
	Christian GALINSKI (Infoterm, Austria)	Content Interoperability of Multilingual Content Resources – New kinds of certification and quality assurance
	Marjeta HUMAR (Fran Ramovš Institute, Slovenia)	Language Diversity and National Languages in Higher Education
15.45 – 16.00	Break	
16.00 – 17.45	<i>Chair: Silvia CERRELLA BAUER</i> (TermNet, Austria)	
Panel II: Terminologie et traduction (services de traduction, bonnes pratiques)	Silvia CERRELLA BAUER (TermNet, Austria)	Les projets actuels de TermNet
	Franco BERTACCINI – Francesca CASCETTI (Ass.I.Term, Italy)	Création de ressources terminologiques pour la traduction et la fidélisation du client
	Attila GÖRÖG (TSC, A'dam) – Willy MARTIN (NL-TERM) – Hennie VAN DER VLIET (TSC, A'dam, Netherlands)	Is there anything more we can do? A collaboration plan for Terminological Service Centres (TSC's) in Europe and beyond.
	Luis GONZÁLEZ (European Commission, Spain)	Le rôle des traducteurs institutionnels dans le réseau de validation terminologique VALITER (Plateforme TERMINESP)
	Marianna KATSOYANNOU – Caterina TORAKI (University of Cyprus, and Technical Chamber of Greece, Greece)	The Greek Technical Committee of Standardization on Terminology TE21
17.45 – 18.00	Break	
18.00 – 20.00	EAFT General Assembly	
20.00 – 22.00	Social dinner	

13 November (Saturday)

9.00 –	Registration	
9.30 – 11.10	<i>Chair: VÁRADI Tamás</i> (Academy of Sciences, Hungary)	
Panel III: Terminology Management (databases, ontologies, tools)	VÁRADI Tamás – HÉJA Enikő (Academy of Sciences, Hungary)	Multilingual Terminology Extraction from Parallel Corpora
	Valerijs KRUGLEVSKIS (University of Latvia, Latvia)	Semi-automatic Term Extraction from Latvian Texts and Related Language Technologies
	Katri SEPPÄLÄ (TSK, Finland)	Ontology work in Finland
	Klaus-Dirk SCHMITZ (Deuterm, Germany)	Managing Terms in Terminology Management
	Christophe ROCHE (Toth, France)	Apports de l'ontologie pour la terminologie
11.10 – 12.00	<i>Terminology Awards Ceremony</i>	
12.00 – 12.30	<i>A glass of Champagne</i>	
12.30 – 13.30	<i>Lunch</i>	

A konferencia nyelve angol, francia és magyar. Tolmácsolás biztosított.
Language of the conference: English, French and Hungarian. Simultaneous interpretation is provided.

13.30 – 15.15 Panel IV: Assessment in Terminology (methods, experiments)	<i>Chair: Georgeta CIOBANU ("Politehnica" University of Timisoara, Romania)</i>	
	Rosa COLOMER ARTIGAS (Termcat, Spain)	Evaluation and quality in terminological work
	Loïc DEPECKER (SFT, France)	Développements récents de la terminologie : quelques pistes nouvelles
	Rute COSTA (Termip, Portugal)	Collaboration entre terminologues-linguistes et experts pour la validation des contenus terminologiques : expérience au sein du parlement portugais
	Marie-Pierre MAYAR (CTB, Belgium)	Enseignement des techniques d'enquête et formation à la qualité des étudiants en terminologie
	Gabriel HUARD (Terminology Standardization Directorate, Translation Bureau, Canada)	La normalisation terminologique au Canada
15.15 – 15.30	<i>Break</i>	
15.30 – 16.30	Plenary lecture	
	PRÓSZÉKY Gábor (PPKE and Morphologic, Hungary)	Questions of Terminology and Quality in Machine and Machine-Assisted Translation
16.30 – 17.00	Closing Section	
	HONTI László , Chair of the International Advisory Board / A konferencia elnöke FÓRIS Ágota , Vice-president of the EAFT, Secretary of the International Advisory Board / Az EAFT alelnöke, a konferencia titkára	

November 14 (Sunday)

- A) Guided tour in the town (10.00 – 14.00)
- B) Guided tour in Szentendre (10.00 – 15.00)